

---

**Examen blanc de langue berbère**  
**En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère**  
**aux baccalauréats général et technologique**  
**Session 2007**

---

<b>CORRIGE</b>
----------------

**K a b y l e**

**A. Traduction.**

**Le 1<sup>er</sup> Mai**

Le 1<sup>er</sup> Mai est un jour férié pour les travailleurs à travers le monde. Qu'est-ce qui est à l'origine de cela ? Depuis quand cela a été instauré ?

Autrefois, les ouvriers travaillaient 16 heures par jour. Comme des esclaves. Le patron les exploitait.

En 1884, aux Etats-Unis, des travailleurs se sont réunis et ils ont convenu d'un jour qui serait consacré à la protestation, un jour qui servirait à la lutte pour l'accès à leurs droits. Le choix s'est alors porté sur le 1<sup>er</sup> Mai. C'est d'ailleurs à cette occasion qu'est née la revendication de limiter le temps de travail à 8 heures par jour.

**B. Compréhension** (*Répondre en kabyle à toutes les questions*).

1) *Combien d'heures par jour travaillaient les ouvriers autrefois ? Et comment ils étaient traités par les patrons ?*

Zik, ixeddamen xeddmen seṭṭac (16) n swayeε deg wass.

Imεellmen serwaten s ixeddamen, ččan tidi nnsen, xeddmen yessen akken ran (bghan).

2) *Quelle était l'une des revendications des travailleurs aux Etats-Unis en 1884.*

Deg seggwas n 1884, mi nejmaεen ixeddamen di Marikan, sutren akken ur xeddmen ara s nnig n tmanyε swayeε deg wass.

---

**Examen blanc de langue berbère**  
**En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère**  
**aux baccalauréats général et technologique**  
**Session 2007**

---

3) *En quelle année et dans quelle ville américaine a eu lieu une grève chez Mc. Kormick ?*  
 Deg seggwas n 1886 i d-tella lagrib a Mc. Kormick di temdint n Chicago.

4) *Qu'est-ce qui s'est passé lors du rassemblement qui a eu lieu en mai 1886 et qui avait regroupé près de 15000 personnes ?*  
 Mi ruhen ixeddamen ad manifestin, imɛellmen ceggeen-asen wid ara sen-isxerben timlilit. Sṭredqen lbumba, dya llan wid yemmuten d waṭas n wid yeblisin. Leesker d ibulisen dya kecmen-d ar tqaett ; wwten-d s ṛṛsas dya idra dinna ubaxix (uxessar).

**C. Expression.**

*En cinq lignes minimum, et en kabyle, dites ce que vous pensez de la situation des travailleurs aujourd'hui en France ?*

Ass-agi di Fṛansa ixeddamen sean aṭas n izerfan (*droits*). Xeddmn xemsa-utlatin (35) n swayee kan di smana, steefayen xemsa (5) n smanat deg useggas. Sean sandikat (*les syndicats*) i yetteassan yef izerfan nnsen. Ma walan amɛellem yugi ad asen-d isel ma yella kra isutren, zemren ad xedmen lagrib.

Amɛellem, ass-agi di Fṛansa, ur izmir ara ad as-ixdem ayen ibya i uxeddami : llant lilwa (*les lois*) ur izmir ara ad iefes. Dya ma yella iɛefs-itent, axeddami izmer ad yawi amɛellem ar zdat n lajustis (*la justice*) ur netteemmid ara ad yili lbaṭel.

Dacu kan, di Fṛansa, diyen, llan kra n yemdanen ur nese'ara lekwayeḍ , d ibeṛṛaniyen, xeddmn s tuffra, dya wigi llan yemɛellmen iserwaten yessen akken byan : ur ten-ttxelliṣen ara akken ilaq, yerna tikwal sexdamen-ten am aklan.